

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри	Назва кафедри, що забезпечує викладання
ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>2 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>7 кредитів ЄКТС / 210 годин (210 годин СРС)</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Німецька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Старша викладачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Чепурна Зінаїда Володимирівна https://ktpnm.kpi.ua/node/547

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет та результати навчання

Практична підготовка здобувачів є невід'ємним елементом освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» і передбачає узагальнення, систематизацію, поглиблення знань у сфері практичної діяльності, набуття професійного досвіду та навичок самостійної трудової діяльності.

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей:

- (ЗК 01) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- (ЗК 02) Здатність бути критичним і самокритичним;
- (ЗК 03) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- (ЗК 04) Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- (ЗК 05) Здатність працювати в команді та автономно
- (ЗК 06) Здатність спілкуватися іноземними мовами;
- (ЗК 07) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- (ЗК 08) Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології;
- (ЗК 09) Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;

- ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками академічної та науково-технічної спільнот, а також інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- (ЗК 13) Здатність відповідально ухвалювати рішення з урахуванням соціальних і етичних цінностей та правових норм, зокрема у нестандартних ситуаціях;
- (ЗК 15) Здатність до активного пізнавального пошуку та навчання протягом усього життя, що забезпечує внутрішню мотивацію до постійного інтелектуального розвитку і самовдосконалення;
- (ФК 05) Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань;
- (ФК 06) Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації;
- (ФК 07) Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату;
- (ФК 08) Здатність реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій;
- (ФК 10) Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії;
- (ФК 11) Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- (ФК 12) Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами;
- (ФК 13) Здатність до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог;
- (ФК 14) Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування.

Предметом дисципліни є ефективна реалізація професійної (перекладацької) діяльності.

Після засвоєння дисципліни здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. (ПРН 01) Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. (ПРН 02) Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.
3. (ПРН 03) Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності.
4. (ПРН 04) Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
5. (ПРН 05) Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
6. (ПРН 06) Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
7. (ПРН 09) Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей.
8. (ПРН 11) Дотримуватися правил академічної доброчесності.
9. (ПРН 12) Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу.
10. (ПРН 13) Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

11. (ПРН 15) Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації і суперечливих вимог.
12. (ПРН 17) Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
13. (ПРН 18) Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна ПО 06 «Перекладацька практика» запланований на третій семестр навчання за ОПП другого (магістерського) рівня ВО. За структурно-логічною схемою пререквізитами перекладацької практики є дисципліни ЗО 01 «Теорія перекладу», ПО 01.2 «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька мова). Частина 2», ПО 03 «Практикум з усного перекладу». Постреквізитом є дисципліни ПО 07 «Виконання магістерської дисертації».

3. Зміст навчальної дисципліни

Назва етапу, тема	Кількість годин
1. Ознайомчий етап	30
Ознайомлення з робочим місцем, правилами техніки безпеки та тематикою завдань, що потребують виконання.	5
Ознайомлення із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу.	5
Ознайомлення з інструментами для виконання перекладу (програмами, перекладацькою пам'яттю, словниками).	10
Складання короткого термінологічного словника за темою перекладу	10
2. Практично-діяльнісний етап	144
Переклад в межах індивідуального завдання	110
Перевірка якості власних перекладів	34
3. Заключний етап	36
Аналіз студентом та керівником рівня виконання завдань та висловлення зауважень та побажань.	12
Оформлення щоденника та звіту про практику керівником та студентами.	12
Перевірка звітної документації. Підготовка до заліку (захисту звіту).	12
Всього	210

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна література:

1. Методичні рекомендації з питань організації практики студентів та складання робочих програм практики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» / Уклад.: Н.М. Лапенко, І.Л. Співак, І.В. Федоренко, О.М. Шаповалова; за заг. ред. П.М. Яблонського. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 29 с.

Режим доступу: https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/2019-01/Metod_rekomend_pract.pdf

2. Положення Про порядок проведення практики здобувачів вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського. Київ, 2020. Додаток 1 до наказу від 24.09.2020 № 7/172. Режим доступу: <https://osvita.kpi.ua/node/184>

Додаткова література:

1. Лисенко Г.Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) : підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.

2. Бабенко Є. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія / Є. Бабенко, С. Амеліна, Н. Білоус ; за заг. ред. С. М. Амеліної. К. : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.

3. Гудманиян А. Г. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманиян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

4. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 584 с.

5. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 280 с.

6. Німецько-українські і українсько-німецькі словники з різних галузей знань в залежності від виду та типу перекладу.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Перекладацька практика студентів триває 4 тижні. Керівництво практикою здійснюють відповідальні особи від кафедри, які контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів. Визначення баз практики здійснюється кафедрою або здобувачами вищої освіти самостійно, за погодженням з керівництвом кафедри. Оскільки процес виконання письмових перекладів передбачає роботу студентів, перш за все, з персональним комп'ютером, виконання перекладів студентами відповідно до встановленого графіку, яким передбачаються години для підготовки до виконання перекладів, консультування, пошук інформації, безпосередньо виконання завдань. За період практики студент повинен виконати індивідуальне завдання (письмовий (обов'язково) та (за умови погодження зі студентом частково) усний переклад), яке він отримує одразу після прибуття на практику від керівника практики від підприємства. Готовий, відредагований переклад надається для перевірки керівникам практики від підприємства та від кафедри в електронному вигляді.

Під час виконання письмових перекладів студенти зобов'язані дотримуватись правил техніки безпеки щодо поводження з електричним обладнанням, дотримуватись правил роботи з ПК (зокрема, робити 10-15 хвилинні перерви принаймні кожну годину роботи з ПК), працювати на обладнанні, яке знаходиться у належному технічному стані, є заземленим та відповідає всім

технічним характеристикам тощо. Після проходження навчальної практики студент подає керівнику практики від кафедри на перевірку:

1. Щоденник практики.
2. Індивідуальне завдання для проходження практики.
3. Звіт про виконання програми практики.

Після закінчення терміну практики здобувачі вищої освіти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Форма звітності за практику - це подання письмового звіту, підписаного й оціненого керівником практики. Письмовий звіт разом з іншими документами, зазначеними в робочій програмі практики, подаються на рецензування керівнику практики. Звіт має містити відомості про виконання здобувачем вищої освіти усіх розділів програми практики та індивідуального завдання, висновки та пропозиції, список використаної літератури тощо. Звіт захищається здобувачами вищої освіти перед комісією, призначеною завідувачем кафедри. Комісія приймає залік у здобувача вищої освіти не пізніше десяти днів після закінчення практики.

Студенти університету при проходженні практики зобов'язані:

- до початку практики отримати від керівника практики від кафедри направлення на практику, робочу програму практики та щоденник практики;
- своєчасно прибути на базу практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені робочою програмою практики, та вказівки її керівників;
- знати і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії та внутрішнього розпорядку підприємства;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звіт та скласти залік з практики.

У процесі організації та проходження практики застосовуються такі методи навчання: моделювання професійної діяльності; за джерелом передачі та сприймання навчальної інформації: практично орієнтоване навчання, індуктивні, дедуктивні, синтетичні, аналітико-синтетичні методи; за характером пізнавальної діяльності: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, частково-пошуковий методи; за системним підходом до навчального процесу: метод організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності, стимулювання і мотивації навчальної діяльності здобувачів, метод контролю (під керівництвом керівників практики від кафедри та підприємства) і самоконтролю в навчанні.

6. Самостійна робота.

Самостійна робота здобувачів передбачає виконання індивідуального завдання. Зміст індивідуального завдання повинен відповідати як завданням освітнього процесу, так і потребам підприємства. Максимальний обсяг виконаного перекладу складає 60 тис. друкованих знаків. В залежності від виду перекладу (письмовий, усний, комбінований) та мовної пари (наприклад, українсько-німецька / німецько-українська) зазначений обсяг може бути зменшено. Фінальний обсяг виконаної роботи узгоджується в індивідуальному порядку за участі керівників практики від підприємства та кафедри.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/32>

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Навчальна (перекладацька) практика» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтингова система оцінювання результатів навчання містить дві складові:

1. Стартову складову, яка передбачає оцінювання якості виконання індивідуального завдання.
2. Складову захисту, яка передбачає оцінювання якості звіту, його презентації та захисту перед комісією.

Отже, рейтинг здобувача вищої освіти з навчальної (перекладацької) практики складається з балів, що він отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	Всього
1.	Якість виконання індивідуального завдання	70 балів
2.	Захист звіту про виконання програми практики	30 балів
	Всього	100 балів

1. Стартова складова.

Якість виконання індивідуального завдання (перекладу)

Критерії оцінювання перекладу:

- 1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
- 2) термінологічна компетентність (оперування термінами та термінологічними одиницями);
- 3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);
- 4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);
- 5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

Ваговий бал за кожен критерій складає **14 балів**:

- 14 балів – критерій реалізовано бездоганно;
- 13 балів – критерій реалізовано із незначним зауваженням;
- 12 балів – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;
- 11 балів – критерій реалізовано із зауваженнями;
- 10 балів – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;
- 9 балів – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;
- 0 балів – критерій реалізовано з критичними зауваженнями / критерій не реалізовано.

2. Складова захисту.

Захист звіту про виконання програми практики

Критерії оцінювання захисту:

- 1) володіння фоновими та предметними знаннями в межах індивідуального завдання;
- 2) ступінь обґрунтування прийнятих рішень;
- 3) повнота відповідей на поставлені запитання.

Ваговий бал за кожен критерій складає **10 балів**:

10 балів – критерій реалізовано бездоганно;

9 балів – критерій реалізовано із незначним зауваженням;

8 балів – критерій реалізовано із незначними зауваженнями;

7 балів – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням;

6 балів – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями;

0 балів – критерій реалізовано з критичними зауваженнями / критерій не реалізовано.

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Умови допуску до заліку:

- виконання індивідуального завдання з практики;
- належне оформлення та подання звітної документації на кафедру.

Для отримання заліку з дисципліни здобувач повинен мати рейтинг не менше 60 балів. Загальний рейтинг з дисципліни складає 100 балів. Для отримання здобувачем відповідних оцінок його рейтингова оцінка трансформується згідно з таблицею:

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Виконання одного з критеріїв менше ніж на 60%	Не допущено

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розроблено

доцентом кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук, доцентом Туришевою Оксаною Олегівною

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 03.06.2025 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)